

PARA LA MANUALÍSTICA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL: O ESPANHOL SEM MESTRE DE A. SAIZ DE OMEÑACA¹

Rogelio Ponce de León Romeo

rromeo@letras.up.pt

Universidade do Porto / Centro de Linguística da Universidade do Porto (Portugal)

Resumen: En el trabajo se estudia *O espanhol sem Mestre* (Oporto, 1964 [“edição actualizada”]) de A. Sáiz de Omeñaca, obra de la que se sabe que hubo, por lo menos, una edición anterior en la editorial lisboeta Empresa Literária Universal. En la primera parte, se presentan algunos datos biográficos y bibliográficos sobre el autor –de quien, en la portada de la 2ª edición de la obra, se dice que era “bibliotecário do Instituto Espanhol em Lisboa” (Omeñaca 1964: [3])–, así como informaciones sobre las ediciones de la obra. En la segunda parte, se analizan con detenimiento la organización de la obra y los componentes lingüísticos –estructuras gramaticales y vocabularios– que la integran. Asimismo, se estudia el manual objeto de la comunicación desde una perspectiva textual externa; esto es: se procede a una comparación entre la organización y los elementos léxicos y gramaticales principales del manual de Sáiz de Omeñaca con otros manuales con la misma finalidad y el mismo formato textual, como *O espanhol tal qual se fala. Novíssima guia de conversação com a pronuncia figurada* (1ª ed. entre 1912 y 1916) y *Espanhol, italiano, francês, inglês e alemão sem mestre com a pronuncia figurada* (Lisboa/ Oporto, 1963), en cuya portada aparece como autora Mme. Berty.

Palabras clave: Lengua española, manualística, historia de la enseñanza de lenguas, A. Saiz de Omeñaca

Abstract: This paper studies *O espanhol sem Mestre* (Oporto, 1964 [“updated edition”]) by A. Saiz de Omeñaca, a textbook of which it is known that there was at least one previous edition in the Lisbon publishing house Empresa Literária Universal. In the first part, some biographical and bibliographical data on the author - “bibliotecário do Instituto Espanhol em Lisboa” (Omeñaca 1964: [3]) - are presented, as well as information on the editions of the work. In the second part, the organization of the work and the linguistic components - grammatical structures and vocabularies - that comprise it are analyzed in detail. Likewise, the manual is studied from an external textual perspective; that is, a comparison is made between the organization and the main lexical and grammatical elements of Sáiz de Omeñaca’s manual and other manuals

¹ El presente trabajo ha sido financiado por el Centro de Linguística da Universidade do Porto en el marco del programa de financiación de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT) de Portugal (código UIDB/00022/2025).

with the same purpose and the same textual format, such as *O espanhol tal qual se fala. Novíssima guia de conversação com a pronuncia figurada* (1st ed. between 1912 and 1916) by Acácio Lobo, and *Espanhol, italiano, francês, inglês e alemão sem mestre com a pronuncia figurada* (Lisboa/ Oporto, 1963), on whose cover Mme. Bertý appears as author.

Keywords: Spanish language, manualistics, history of teaching languages, A. Saiz de Omeñaca

1 – Consideraciones iniciales

En trabajos anteriores (por ejemplo, Ponce de León Romeo 2005: 675-676; Ponce de León Romeo 2021: 102) hemos venido insistiendo en la tardía extensión y divulgación de la enseñanza del español en Portugal, al menos si se compara con la secular difusión, en un contexto escolar o no, de la enseñanza de otras lenguas; especialmente, el francés, el inglés o el alemán. Ello, sin duda, tuvo consecuencias en la publicación de manuales para su aprendizaje. A modo de ilustración, en el marco de la enseñanza del alemán, Rolf Kemmler ha estudiado recientemente (2019a; 2019b), de forma detallada, la nutrida producción de materiales sobre dicha lengua durante la segunda mitad del siglo XIX y el primer cuarto del XX. Frente a contextos editoriales como el referido, centrados en la enseñanza de lenguas con una implantación –conviene subrayarlo por su importancia– en el sistema educativo portugués, la elaboración y la divulgación de materiales para el aprendizaje del español en Portugal es, podríamos llamarlo así, residual. Las razones para explicar este fenómeno son de diversa índole y ya las hemos analizado en diferentes trabajos como los citados antes. Quisiéramos, no obstante, realzar una que nos parece especialmente relevante para la aparición de manuales y gramáticas prácticas para la enseñanza-aprendizaje de lenguas –y que acaba de mencionarse–; nos referimos a la integración de la enseñanza de la lengua en cuestión en el sistema educativo. En el caso del español en Portugal, como apunta Sónia Duarte (2008), este acontecimiento data de 1996 para la enseñanza secundaria y de 1997 para la enseñanza básica, con la consecuente elaboración y publicación de documentos curriculares –el primero, de iniciación para la enseñanza secundaria, ya se había publicado pocos años antes, en 1994 (Ponce de León Romeo 2016: 144; Ponce de León Romeo 2023: 25)–, y de materiales para su enseñanza-aprendizaje.

Hasta estas fechas (recientes), con arreglo a los siguientes ámbitos educativos en los que se elaboran y publican estos materiales:

- i) la enseñanza institucionalizada²,
- ii) la no institucionalizada y
- iii) el aprendizaje para el uso ocasional de la lengua (Ponce de León Romeo

2 En este primer ámbito, se deberían distinguir tres tipos: i) reglada de grado medio, ii) reglada de grado superior, iii) no reglada. Esta clasificación nos parece muy útil para el caso del español, pues los materiales publicados hasta finales del siglo XX se integran en su gran mayoría en los dos últimos tipos.

2020: 921-922), puede afirmarse que la lengua española se estudia, en términos generales, en los dos últimos ámbitos, con algunas excepciones significativas que deben incluirse en el primero. El proceso de institucionalización de la enseñanza de la lengua extranjera es determinante por las consecuencias apuntadas; para el español, hasta finales del siglo XX, no cabe duda de que dicho proceso fue relevante, si bien es verdad que la integración curricular se concretó de forma coyuntural y geográficamente localizada, como, en efecto, ocurre, a mediados de siglo, con la enseñanza del español en el Instituto Español de Lisboa, en la Universidad de Coimbra³, o en el Colegio Oficial de Español de Oporto. En torno a estos centros, ciertos profesores –Pablo Gayán Hernanz en Lisboa, José María Viqueira Barreira en Coimbra (Ponce de León Romeo 2007: 72-73) y Julio Martínez Almoyña en Oporto (Ponce de León Romeo 2021)– elaboraron obras gramaticales, lexicográficas o didácticas para la enseñanza del español.

Sea como sea, tanto los materiales incluidos en el primer ámbito, como en los restantes, por lo que se refiere al español, tuvieron una muy reducida difusión editorial, a excepción, hay que subrayarlo, de *O espanhol tal qual se fala. Novíssima guia de conversação com a pronuncia figurada* (1ª ed. entre 1912 y 1916), de Acácio Lobo, obra que, en 2009, alcanzó su 34ª edición⁴ y que se puede integrar en el tercer ámbito (esto es: aquellos materiales que se compusieron para el aprendizaje ocasional de la lengua). Volveremos más adelante sobre esta guía de conversación, que ha sido estudiada con detalle por Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana (2019: 41-46). En dicho grupo de obras, también se debe incluir *O espanhol sem Mestre Novo método práctico para aprender a língua espanhola pela conversação com a pronúncia figurada*⁵ de A. Saiz de Omeñaca, obra de la que nos vamos a ocupar en el presente trabajo.

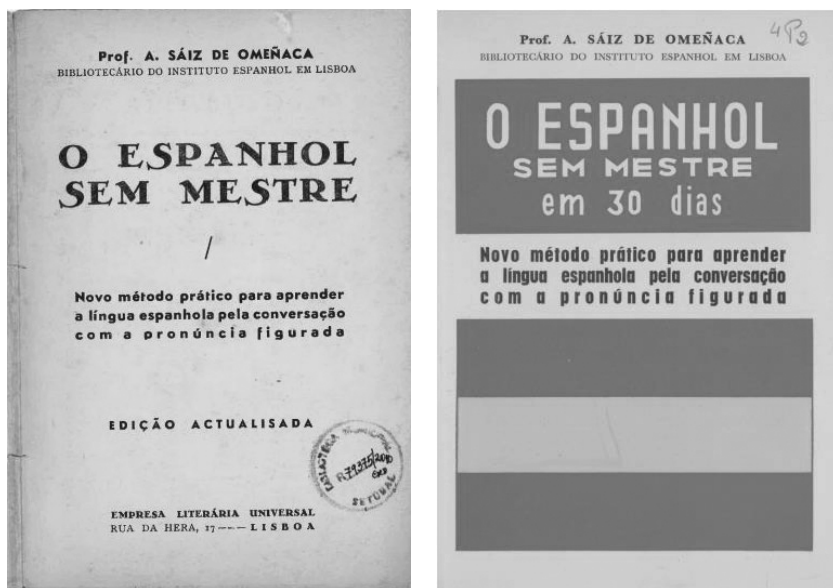
2 – A. Saiz de Omeñaca: sobre el autor y su obra

O espanhol sem mestre de A. Saiz de Omeñaca no gozó de la misma divulgación que el del maestro políglota Acácio Lobo, si bien, como veremos, pudo, con el nombre del autor, haberse publicado en tres ocasiones (lo que, en el marco de la manualística del español en Portugal, no es un número de ediciones o reimpressiones en absoluto desdeñable).

3 En el siglo XX, de hecho, la universidad portuguesa fue, en cierto modo, el vehículo central de institucionalización del español: además de la Universidad de Coimbra, desde inicios de siglo, esta lengua se imparte también en la Universidad de Lisboa y, a partir de la década de los setenta, en la Universidad de Oporto (Ponce de León Romeo 2009: 120-121).

4 Se tienen noticias de que hubo una edición posterior en 2014.

5 Desconocemos con exactitud el local (posiblemente se publicó en Lisboa) y la fecha de la primera edición de la obra. Lo que parece claro es que fue anterior a 1964, fecha, como veremos, de la edición publicada en Oporto, “actualizada”.



Imágenes 1, 2 – Portadas de las ediciones de *O espanhol sem mestre* (Lisboa, Empresa Literária Universal, s. a.; Oporto, Livraria Civilização – Editora, 1964)

Tanto del manual, como de su autor disponemos de muy pocas noticias. Por lo que se refiere al autor –de cuyo nombre conocemos solo la inicial–, en las portadas de las ediciones reproducidas, puede leerse que –posiblemente, ya desde inicios de la década de los cincuenta– era “bibliotecário do Instituto Espanhol de Lisboa” –el actual Instituto Español *Giner de los Ríos*–, atribuyéndosele, asimismo, el tratamiento de profesor, por lo que quizás también diese clases en dicho centro educativo. De su vida académica o personal no sabemos, de momento, más. En cuanto a su producción bibliográfica, tampoco disponemos de mucha más información. Sabemos que, en torno a 1953, se ocupó de la revisión de la 6ª edición de la guía de conversación⁶ –a la que se ha aludido arriba– de Acácio Lobo (cuya primera edición debe datarse entre 1912 y 1916⁷). Por otro lado, años más tarde, en 1962, colaboró para la Agência Geral do Ultramar de Portugal como traductor al castellano de conferencias y discursos, proferidos por autoridades políticas del Gobierno salazarista, sobre política exterior en los territorios portugueses de África, en un contexto en el que meses antes se había iniciado la guerra de independencia de dichos territorios. La motivación de tales traducciones muy posiblemente obedecía a la divulgación entre el mundo hispánico, a través de

6 En la portada de la edición puede leerse la siguiente información: “6.ª edição totalmente revista, modificada e actualizada pelo Prof. A. Saiz de Omeñaca” (Lobo [1953]: [3]).

7 Esta obra sobre el español fue la sexta que salió a la luz de la colección “Primeiros passos nas linguas estrangeiras” de la editorial “Livraria Clássica Editora”. Partimos del supuesto de que se publicó después de la quinta obra de la colección (*O esperanto tal qual se fala* [Lisboa, 1912]). Disponemos, por otro lado, de un ejemplar de la obra de Lobo sobre el español firmado por su antigua propietaria y con la fecha manuscrita de 1916.

esta entidad propagandística, de la posición del Estado Novo ante dicho conflicto. En la Biblioteca Nacional de España pueden encontrarse hasta 11 traducciones al castellano de diversos trabajos (por lo general, discursos o conferencias proferidas), todos ellos publicados en 1962; en ellas, al final del texto, puede leerse entre paréntesis: “Traducción [o versión] española del Prof. A. Sáiz de Omeñaca”.

Por lo que se refiere a *O espanhol sem mestre*, como hemos indicado, en cuanto al número de ediciones, disponemos de pocas informaciones. Lo seguro es que, como publicación autónoma, tuvo al menos dos ediciones –aquellas cuyas portadas se han reproducido arriba–; barajamos la hipótesis de que aquella que se publicó en la Empresa Literária Universal (sin fecha) es anterior a la que salió de las prensas portuenses de la Livraria Civilização, en cuyo título se añade el apelativo plazo de los 30 días para llegar a ser competente en esta lengua –si bien en la primera página se omite la referencia a este plazo–. Sea como sea, parece que las dos impresiones son “edições actualizadas”, por lo que es plausible asumir que hubo una edición anterior, que aún no hemos localizado.

3 – *O espanhol sem mestre*. Análisis de la obra

Para el estudio de *O espanhol sem mestre*, consideramos oportuno, por un lado, proceder a un análisis interno, teniendo en cuenta tanto la macroestructura del manual, como la microestructura de cada una de las “unidades” (por la naturaleza de su composición, no se podrían llamar, creemos, lecciones) que lo integran. Para ello, vamos a tomar como referencia la que pensamos que es la última edición con el nombre del autor (esto es: la de 1964), de la cual hemos consultado sendos ejemplares guardados en la Biblioteca Nacional de Portugal y en la Biblioteca Pública Municipal de Oporto. Por otro lado, nos parece también conveniente llevar a cabo un análisis externo, basado en el cotejo con otros materiales para la enseñanza del español o multilingües, en cuya elaboración o revisión Saiz de Omeñaca colaboró –como es el caso de la revisión de la 6.^a edición de la guía de conversación de Acácio Lobo–, o pudo haber colaborado.

A este respecto, dentro de la perspectiva de análisis externo, uno de los objetivos del presente trabajo es determinar si el bibliotecario del Instituto Español de Lisboa fue uno de los profesores a los que de forma indeterminada se alude en la primera página del *Espanhol, italiano, francês, inglês e alemão sem mestre com a pronuncia figurada* (se reproducen a continuación la cubierta y la anteportada), que se publicó en 1963 –un año antes de la impresión del manual de Saiz de Omeñaca–, también en la Livraria Civilização – Editora⁸, y cuya autora principal es, según se presenta en la portada, Mme. Berty (“professora de línguas”; no poseemos más datos biobibliográficos sobre ella).

8 No obstante, según se puede observar en la cubierta de la obra, se indica una editorial diferente (la Empresa Literária Universal). Es muy probable que se trate de una coedición. Sea como sea, damos prioridad, para el registro bibliográfico, a la que se registra en la anteportada (la Livraria Civilização – Editora).



Imágenes 3, 4 – Cubierta y anteportada del *Espanhol, italiano, francês, inglês e alemão sem mestre* (Lisboa, Empresa Literária Universal; Porto, Livraria Civilização – Editora, 1963)

O espanhol sem mestre dispone tipográficamente la materia a tres columnas – como, por lo demás, otros manuales de la época para la enseñanza de lenguas–, presentando los exponentes lingüísticos en portugués, en español y con su pronunciación figurada. Por lo que se refiere a la macroestructura de la obra, se pueden distinguir dos bloques: 1) el primero integra un breve grupo de unidades centradas en aspectos de tipo –se podría decir– fonético, en las que, tras la presentación del alfabeto (Saiz de Omeñaca 1964: 3), se pasa a una breve descripción sobre la pronunciación de las vocales (Saiz de Omeñaca 1964: 4) y las consonantes (Saiz de Omeñaca 1964: 5-6), en la cual el recurso al contraste con los sonidos del portugués es constante, y, de forma puntual, con otras lenguas, como la referencia al inglés al presentar el sonido interdental fricativo sordo oral:

c, diante de a – o – u, pronuncia-se como em português. Diante de e – i tem som próprio da língua espanhola, não parecido com nenhum português; consegue-se apertando a ponta da língua contra os dentes superiores e deixando deslizar o ar entre eles. Representaremos este som por *dç*. É parecido com *th* da língua inglesa (Saiz de Omeñaca 1964: 5).

En dicho bloque de carácter preliminar, también encontramos ciertas orientaciones metodológicas –existentes, por lo demás, en otros métodos publicados en la misma editorial– que, en cierto modo, nos revelan las limitaciones

didácticas del tratado objeto de estudio. Véase, a modo de ilustración, el siguiente pasaje:

[m]esmo que o espanhol não seja uma língua difícil para os Portugueses, é conveniente aprender estes sons próprios da língua espanhola: c, g, j, s, y, z, assim como a clareza das vogais, com professor nativo ou, pelo menos, com pessoas cultas daquela nacionalidade (Saiz de Omeñaca 1964: 6).

El segundo bloque es el principal (Saiz de Omeñaca 1964: 7-45). Está constituido por 21 apartados léxicos, que se corresponden con los 24 del manual al cuidado de Mme. Berty (1963: 18-165). La estructura de dicho bloque se puede observar en la siguiente tabla:

1	Elementos de conversação [sobre vida usual ⁹] (pp. 7-10)	13	Termos de correspondência comercial (pp. 32-33)
2	Divisão do tempo (p. 10)	14	O tempo e as suas partes (pp. 33-34)
3	Os dias da semana (pp. 10-11)	15	Dias festivos [Sobre os días santificados] (pp. 34-35)
4	Os meses do ano (p. 11)	16	[Termos dos] Exercícios desportivos (p. 35)
5	As quatro estações [do ano] (p. 11)	17	[Termos sobre] Insectos e répteis (pp. 35-36)
6	[Elementos de conversação usual (Berty 1963: 163)] (pp. 11-12)	18	Da pesca [Elementos de conversação sobre pesca] (p. 36)
7	[Elementos de conversação sobre a vida prática (Berty 1963: 163)] (pp. 12-18)	19	Repartições do Estado (pp. 36-37)
8	[Sobre] Números (pp. 19-21)	20	Diálogos e frases familiares (pp. 37-39)
9	[Elementos sobre o caminho de ferro (Berty 1963: 163)] (pp. 21-23)	21	Um passeio (pp. 39-41)
10	Termos comerciais (23-27)	22	No porto (pp. 41-42)
11	De comer e beber [Elementos sobre alimentação] (pp. 27-31)	23	Na cidade (pp. 42-44)
12	[Elementos sobre] Peixes e mariscos (pp. 31-32)	24	Cumprimentos (p. 45)

Tabla 1 – El segundo bloque de *O espanhol sem mestre*: los repertorios léxicos

⁹ En la tabla, introducimos en corchetes la información de los títulos que se añade en el índice de la edición de 1964 del manual de Saiz de Omeñaca (1964: 47) y que falta en los epígrafes que encabezan los repertorios. Lo hemos cotejado también con el del manual al cuidado de Mme. Berty, en cuyo índice (Berty 1963: 163), como en el de la obra de Saiz de Omeñaca, se añaden epígrafes ausentes en los apartados léxicos. En estos casos, lo incluimos también en la tabla entre corchetes.

De dichos apartados, tal vez sea oportuno, por su composición, distinguir de los restantes el primero, el sexto y el séptimo; estos dos últimos, en el manual de Saiz de Omeñaca, no aparecen agrupados temáticamente bajo ningún epígrafe (ni en el texto, ni en el índice), pero, como veremos a continuación, coinciden casi en su integridad con los del *Espanhol, italiano, francês, inglês e alemão sem mestre com a pronúncia figurada* de Mme. Berty, en cuyo índice (Berty, 1963: 163) se presentan los títulos respectivos. En estos tres repertorios, se registran muestras de lengua de índole muy variada, incluyéndose, por un lado, formas léxicas, tanto monoverbales como pluriverbales, a las que habitualmente se le antepone el artículo; pero también se registran expresiones gramaticales, también de tipo monoverbal o pluriverbal; véase, a modo de ilustración, parte del vocabulario que aparece incluido entre los “Elementos de conversação [sobre vida usual]”:

Português	Espanhol	Pronúncia
o juiz	el juez	êl ghuêdç
o carneiro	el carnicero	êl carnidôrô
bonito, bonita	bonito, bonita	bônitô, bonita
um passeio	un paseo	ûnn pâssêô
o sapateiro	el zapatero	êl dçpâtêrô
os sapatos	los zapatos	lôss dçpâtôs
o médico	el médico	el médicô
o doente	el enfermo	êl ênnfêrmô
os remédios	las medicinas	lâss medidçônâss
a morte	la muerte	là muêrtê
a doença	la enfermedad	là ênnfermedad
tu, tua	tuyo, tuya, tu	tuyô, tuyâ, tu
seu, sua	suyo, suya, su	suyôss, suyâss, sus
seus, suas	suyos, suyas, sus	suyôss, suyâss, sus
aqui, ali, cá, lá	aquí, allí, acá, allá	âquí, âllí, âcá, âllá
sobre, em cima	sobre, encima	sôbrê, êncidçmâ
ele é ou está	él es o está	êl êss ô êstâ
ele é ou está?	es él? o está él?	êss êl? ô êstâ êl?
eu tinha	yo tenía	yô ténia
tinha eu?	tenía yo?	ténia yô?
a garrafa, o talher	la botella, el cubierto	là botêlâ, êl cubiêrtô
ele tinha, tinha ele?	él tenía, tenía él?	êl ténia, ténia êl?
eles tinham	ellos tenían	êlloss ténian
elas tinham	ellas tenían	êllâss ténian
ela é ou está	ella es, o está	êllâ êss, ô êstâ
é ela ou está?	es ella, o está?	êss êllâ, ô êstâ?
tinham eles?	tenían ellos?	ténian êlloss?
tinham elas?	tenían ellas?	ténian êllâss?
papel de cartas	papel de cartas	pâpêl dç cartâss
papel mata-boerão	papel secante	pâpêl sêcântê
dai-me, dê-me	dádmê, démê	dâdmê, dêmê
com	con	conn
se faz favor	si hace el favor	si âdçêl êl fâvôr
onde é ou está	dónde es, o está?	dôndê êss, ô êstâ?
onde não?	dónde son?	dôndê sôn?
ou estão?	o están?	ô êstân?
falar, ele fala	hablar, él habla	âblâr, êl âblâ
o pobre, o avarento	el pobre, el avaro	êl pôbrê, êl âvêrô

Imagen 5 – Muestra de lengua de los “Elementos de conversação [sobre vida usual]” [Saiz de Omeñaca 1964: 9)]

En la imagen se puede observar léxico del que se da información gramatical a través del uso de artículo o de la variación de género, pero también formas verbales, adverbios demostrativos o preposiciones, tanto en el plano paradigmático, como en el sintagmático. La inserción de estas expresiones asegura, creemos, el aprendizaje de la lengua en un nivel gramatical, como ocurre en ciertos materiales

que a la sazón se publicaban en Portugal, como el ya referido *O espanhol tal qual se fala* de Acácio Lobo (Fernández de Gobeo Díaz de Durana 2019: 42).

En cuanto a esta última obra, como hemos adelantado, Saiz de Omeñaca procedió a la revisión de la 6ª edición, cuya macroestructura guarda paralelismo con el manual objeto del presente trabajo. No obstante, a pesar de ciertas semejanzas en las nomenclaturas de los dos manuales, no hemos hallado evidencias de que los vocabularios que aparecen en la obra de Saiz de Omeñaca tengan como base la guía de conversación de Lobo. Por lo que se refiere a la relación textual del manual del bibliotecario del Instituto Español de Lisboa con el *Espanhol, italiano, francês, inglês e alemão sem mestre com a pronuncia figurada* de Mme. Berty, cabe observar, en primer lugar, que esta obra constituye un “método práctico de aprender línguas por conversação”. Estamos, por lo tanto, ante un manual multilingüe, con algunas orientaciones metodológicas (es verdad que ocasionales) para su uso o para mostrar acciones adicionales para la consolidación del aprendizaje; así ocurre en la advertencia preliminar:

Depois do aluno ter estudado os principais elementos de cada uma das línguas, encontrará a seguir o vocabulário.

Debaixo de cada linha, como se escreve, encontra a respectiva pronúncia.

Os estudantes deverão fazer muitos exercícios escritos, para fixar bem a maneira de escrever. Para a pronuncia, procurarão praticar, falando com pessoas das respectivas nacionalidades (Berty 1963: 3).

O la que se introduce intercalada entre la materia sobre la pronunciación y los repertorios léxicos:

Uma vez explicadas as várias pronúncias e o valor das letras que as compõem, vamos agora estudar, a pouco e pouco, as palavras de cada língua, devendo o aluno copiá-las, compondo e escrevendo frases, as quais irá ligando, para conseguir, assim, reunir elementos de conversação (Berty 1963: 17).

Estas observaciones generales no aparecen en el manual de Saiz de Omeñaca, si bien sí encontramos en la obrita de Mme. Berty aquella que se ha reproducido y que aparece al final de los elementos de pronunciación. Esto no debe sorprender, porque lo que tenemos incluido en esta, al menos por lo que se refiere a la parte del español, es el manual de Saiz de Omeñaca. En efecto, en cuanto a la macroestructura, puede afirmarse, por el cotejo realizado de ambos manuales, que se trata del mismo planteamiento, con variaciones tipográficas en el método de Mme. Berty determinadas por su carácter multilingüe. En cuanto a la microestructura, como hemos adelantado, tanto en los elementos de pronunciación (Berty, 1963: 4-15), como en los repertorios léxicos (Berty 1963: 18-161), lo que se encuentra es el mismo texto que el de *O espanhol sem Mestre*. Se detectan, no obstante, en las nomenclaturas, ciertas divergencias entre los dos manuales. Así, en el de Saiz de Omeñaca se observa una aparente reestructuración del número de apartados, que,

en ciertos casos, podría obedecer a erratas tipográficas –por ejemplo, la omisión de un epígrafe relativo a un apartado–; en otros, detectamos, en *O espanhol sem mestre*, la omisión de muestras de lengua que se incluyen en el manual de Mme. Berty (verbigracia, en los “Elementos de conversação usual” [Berty 1963: 39-75]), cuya motivación no parece ser clara –tal vez se deba a una reducción intencionada de las muestras de lengua para aligerar el manual exclusivamente dedicado al español–.

Sea como fuere, lo que sí parece seguro, es que se está, pese a las alteraciones mencionadas, ante el mismo texto, tanto en lo que se refiere a la composición de los repertorios léxicos, como a su versión al español. Ello nos lleva a plantear dos hipótesis: i) que las nomenclaturas eran comunes a los manuales de lenguas que se publicaron por separado en la Livraria Civilização, y, por lo tanto, no podemos suponer que sean obra del bibliotecario del Instituto Español de Lisboa; ii) que la autoría de los elementos de pronunciación y de la traducción de los repertorios sí se le puede atribuir a Saiz de Omeñaca. Con arreglo a estas hipótesis –especialmente a la última–, se debería incluir a este autor entre los colaboradores del volumen al cuidado de Mme. Berty¹⁰, por lo que el texto de Saiz de Omeñaca tuvo una difusión –bien es verdad que de forma anónima– mayor de lo que cabía esperar, dado que el manual multilingüe se editó repetidas veces hasta la década de los ochenta del siglo pasado¹¹.

4 - A modo de conclusión

De todo lo dicho hasta ahora ha de resaltarse la importancia de los manuales que salieron de la casa editorial lisboeta Empresa Literária Universal y de la Livraria Civilização de Oporto, por cuanto nos parece que desempeñaron un papel relevante en la extensión de la enseñanza de lenguas. Algunos de ellos, como *O francês se mestre* o *O inglês sem mestre* de Charles Roquete, aún se publicaban a finales del siglo pasado. El manual de Saiz de Omeñaca no tuvo tanta suerte –lo que no es de extrañar, dado el reducido interés por el aprendizaje del español en Portugal, al menos si lo comparamos con la atención dedicada al inglés, al francés, al alemán o al italiano–. No obstante, si analizamos la divulgación de *O espanhol sem mestre* en el contexto de la manualística del español en Portugal, puede afirmarse que esta obra gozó claramente de una mayor difusión que otras –excepción hecha, conviene subrayarlo, de la guía de conversación de Acácio Lobo–: muy posiblemente se publicó con el nombre del autor en tres ocasiones, pero también se difundió anónimamente por vía del manual de Mme. Berty. Solo por ello, ya merece la pena sacar del olvido el manual de Saiz de Omeñaca.

10 En la portada de la edición consultada se indica que el manual fue elaborado “[p]or Mme. Berty com a colaboração de outros professores e revisto por G. S. L. Otton” (Berty 1963: [1]).

11 La obra gozó de, por lo menos, siete ediciones (muy posiblemente reimpressiones); la última de la que tenemos noticia data de 1987.

REFERENCIAS

- Berty. 1963. *Espanhol, italiano, francês, inglês e alemão sem mestre com a pronúncia figurada*. Porto: Livraria Civilização – Editora.
- Duarte, S. 2008. Los apéndices de la *Grammatica hespanhola para uso dos portugueses* de Nicolau Peixoto: el apartado “Phrases familiares”. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 8, 29-45.
- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. 2019. Repertorios léxicos hispano-lusos en los manuales de conversación. *Linguarum Arena. Revista de Estudos em Didática de Línguas da Universidade do Porto*, 10, 39-55.
- Kemmler, R. 2019a. *Die frühesten portugiesischen Deutschlehrwerke (1863-1926)*. Vila Real: Centro de Estudos em Letras/Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Col. Linguística 12).
- Kemmler, R. 2019b. *Die ‘Grammatik-Übersetzungsmethode’ in den ältesten portugiesischen Deutschlehrwerken*. Vila Real: Centro de Estudos em Letras/Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Col. Linguística 13).
- Lobo, A. [1953]. *O espanhol tal qual se fala. Novíssimo guia de conversação com a pronúncia figurada*. 6.^a edição totalmente revista, modificada e actualizada pelo Prof. A. Saiz de Omeñaca. Lisboa: Livraria Clássica Editora – A. M. Teixeira & C.^a (Filhos).
- Ponce de León Romeo, R. 2005. Textos para la enseñanza-aprendizaje del español en Portugal durante el siglo XIX. Una breve historia. In: Castillo Carballo, María Auxiliadora; Cruz Moya, Olga; García Platero, Juan Manuel; Mora Gutiérrez, Juan Pablo Cordero Raffo, M.^a Regla (Coords.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004*, Sevilla: Universidad de Sevilla. Editorial Universidad de Sevilla/Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera – ASELE/Universidad Pablo de Olavide, 675-682.
- Ponce de León Romeo, R. 2007. Materiales para la enseñanza del español en Portugal y para la enseñanza del portugués en España: gramáticas, manuales, guías de conversación (1850-1950). In: Magalhães, Gabriel (Org.). *Actas do congresso RELIPES III*. Covilhã/Salamanca: UBI. Departamento de Letras/Celya, 59-86.
- Ponce de León Romeo, R. 2009. La enseñanza del español en la universidad portuguesa. In: Barrientos Clavero, Agustín; Martín Camacho, José Carlos, Delgado Polo, Virginia Reyes; Fernández Barjola, María Inmaculada (Eds.). *El profesor de español LE-L2. Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*: Cáceres: Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones. Vol. 1, 119-128.
- Ponce de León Romeo, R. 2016. Notas sobre el diseño curricular de la disciplina de español en Portugal: Enseñanza Secundaria. In: Lloret Cantero, Joana (Coord.). *El español como lengua extranjera en Portugal II: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid: Secretaría General Técnica. Subdirección General de

Documentación y Publicaciones, 142-152.

Ponce de León Romeo, R. 2020. Materiales para la enseñanza del portugués en España y del español en Portugal: contextos de aparición y divulgación. *Orillas. Revista d'ispanística*, 55, 913-928.

Ponce de León Romeo, R. 2021. La *Gramática espanhola para portugueses* (Oporto 1947) de Julio Martínez Almoyna: características metodológicas. *Linguarum Arena. Revista de Estudos em Didática de Línguas da Universidade do Porto*, 12, 101-113.

Ponce de León Romeo, R. 2023. Los documentos de orientación curricular de la asignatura de español en la Enseñanza Básica portuguesa: una mirada al pasado (y al presente). *Boletim da APPELE*, 4, 23-34.

Saiz de Omeñaca, A. 1964. *O espanhol sem mestre. Novo método prático para aprender a língua espanhola pela conversação com a pronúncia figurada. Edição actualizada*. Porto: Livraria Civilização – Editora.